

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	ile więcej uważacie gorszego zostanie uznany za godnego kary Syna Boga który podeptał i krew przymierza pospolitą który uznał przez którą został uświęcony i Ducha łaski który znieważył
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	rozważcie, o ile sroźszej kary winien będzie ten, kto podeptał Syna Bożego, a krew przymierza,* przez którą został uświęcony, uznał za zwyczajną** i znieważył*** Ducha łaski!****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jak wielce, uważacie, gorszego zostanie uznany za godnego karania* (ten) Syna Boga (który podeptał), i krew przymierza (za) pospolitą (który uznał), przez którą został uświęcony, i Ducha łaski (który znieważył)? 5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	ile więcej uważacie gorszego zostanie uznany za godnego kary Syna Boga który podeptał i krew przymierza pospolitą który uznał przez którą został uświęcony i Ducha łaski który znieważył
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozważcie zatem, o ile sroźszej kary winien będzie ten, kto podeptał Syna Bożego, zbeczczył krew przymierza, przez którą został uświęcony, i znieważył Ducha łaski!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak wam się wydaje, na ileż surowszą karę zasługuje ten, kto by podeptał Syna Bożego i zbeczczył krew przymierza, przez którą został uświęcony, i znieważył Ducha łaski?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co się wam zda? Jakoż sroźszego karania godzien jest ten, kto by Syna Bożego podeptał i krew przymierza, przez którą był poświęcony, za pospolitą miał, i Ducha łaski zelżył?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakoż mniemacie daleko sroźsze zasłuży karania, który by Syna Bożego podeptał i krew testamentu, przez którą był poświęcony, pokalaną być rozumiał i Ducha łaski zelżył?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pomyślcie, o ileż surowszej kary stanie się winien ten, kto by podeptał Syna Bożego i zbeczczył krew Przymierza, przez którą został uświęcony, i obelżywie zachował się wobec Ducha łaski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O ileż sroźszej kary, sądzicie, godzien będzie ten, kto Syna Bożego podeptał i zbeczczył krew przymierza, przez którą został uświęcony, i znieważył Ducha łaski!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozważcie więc, na ile większą karę zostanie skazany ten, kto podepcze Syna Bożego i zlekceważy krew Przymierza, która go uświęciła, i znieważy Ducha łaski.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Rozważcie, na ile większą karę zasługuje ktoś, kto by

¹⁾ <x>650 13:20</x>

²⁾ Lub: pospolitą, nieczystą, kotvón.

³⁾ <x>650 2:3</x>; <x>650 6:6</x>; <x>650 12:25</x>

⁴⁾ <x>450 12:10</x>; <x>530 6:11</x>; <x>560 4:30</x>

⁵⁾ "jak wielce (...) karania" - składniej: "jak wielce gorszego karania, uważacie, zostanie uznany za godnego".

	literacki		zdeptał Syna Bożego, lekceważąc krew przymierza, która go uświęciła, i gardząc Duchem łaski!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy nie sądzicie zatem, że o wiele surowszej kary będzie godny ten, kto wzgardzi Synem Bożym i krew przymierza, którą został uświęcony, uzna za bezwartościową, a Ducha łaski wydrwi?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jak myślicie, czy ten, kto zbezczescił Syna Bożego, zlekceważył krew Przymierza, przez którą został uświęcony i wzgardził Duchem, któremu zawdzięcza łaskę, nie zasługuje na karę o wiele surowszą!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak myślicie? O ileż większej kary wart jest ten, kto zdeptał Syna Bożego i poczytał za rzecz bezwartościową krew Przymierza, przez którą został uświęcony, i odniósł się ze wzgardą do Ducha miłości?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зважте, якої гіршої муки заслужить той, хто потоптав Божого Сина, хто не пошанував крові заповіту, якою освятився, хто зневажив Духа ласки?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na jakiej wielkości przypuszczacie gorszą karę będzie zasługiwał ten, kto wzgardził Synem Boga i uznał za zwykłą krew Przymierza w której został uświęcony, oraz znieważył Ducha Łaski?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pomyślcie, o ileż gorsza będzie kara, na jaką zasłuży ten, kto zdeptał Syna Bożego, kto jak coś pospolitego potraktował tę krew przymierza która go uświęciła, i kto ubliżył Duchowi, dawcy łaski Bożej!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak myślicie, o ileż surowsza kara należy się temu, kto podeptał Syna Bożego i za pospolitą uznał wartość krwi przymierza, którą został uświęcony, oraz ze wzgardą znieważył ducha niezasłużonej życzliwości?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pomyślcie zatem, o ile surowsza kara spotka tego, kto podeptał ofiarę Syna Bożego, zlekceważył przelaną przez Niego krew przymierza, która pojednała Go z Bogiem, i znieważył Ducha obdarzającego łaską?